

Water Translation Guide



English - Spanish

**GOBIERNO
FEDERAL**

**MÉXICO
2010**

SEMARNAT



Water Translation Guide

English - Spanish

2010 Edition

www.conagua.gob.mx

July 2010

DISCLAIMER

The unaltered reproduction of the material contained in this publication is authorized, for non-profit motives only and always quoting the source.

This publication is one of the products generated by the CONAGUA's Deputy Director General's Office for Planning. Its editorial quality control was carried out by the CONAGUA's Coordination for Institutional Attention, Communication and Water Culture.

TITLE: Water Translation Guide. English-Spanish, 2010 edition.

AUTHOR

National Water Commission of Mexico
Insurgentes Sur No. 2416
Col. Copilco el Bajo
C.P. 04340, Coyoacán, Mexico, D.F.
www.conagua.gob.mx

EDITOR

Ministry of Environment and Natural Resources
Boulevard Adolfo Ruiz Cortines No. 4209
Col. Jardines de la Montaña
C.P. 14210, Tlalpan, Mexico, D.F.
Mexico

CONTACT

For any suggestion or comment,
please call (+52 55) 51 74 40 00,
or write to: sina@conagua.gob.mx

Cover image: Cociyo, according to the account of Wilfrido Cruz in Oaxaca in the first half of the 20th century " ... since before the dawn of time, at the top of the mountain lived the Old Lightning of fire, *Cocijoguí*. He was the king and lord of all forms of lightning, both big and small..."

Urcid, Javier. *Personajes enmascarados. El rayo, el trueno y la lluvia en Oaxaca* (Masked Figures. Lightning, Thunder and Rain in Oaxaca). ANTHROPOLOGÍA MEXICANA. VOL. XVI – NÚM. 96, March-April 2009. Page 30.

Presentation

In our increasingly globalized modern world, water's essential nature for human development, the wellbeing of ecosystems, energy and food production makes it the most unifying force known to man. Discussing the complicated facets of management and the manifold uses of water in a shared language is vital to create a common understanding. Furthermore, being able to interact and exchange ideas and experiences with water experts from other countries is essential for the achievement of the Mexican water sector's goals, targets and strategies.

For all of these reasons, as part of its new streamlined vision of international cooperation, the National Water Commission of Mexico, *Comisión Nacional del Agua* or CONAGUA, works to translate its most pertinent publications and information into English. Every year, this effort reveals new and emerging trends in the understanding of water resources, which translate into new concepts and terms.

The CONAGUA thus regularly updates this English-Spanish Water Translation Guide (*"Guía de Traducción de Términos del Agua Inglés-Español"*) to harmonize the translation of this new terminology and to facilitate the universal un-

derstanding of these emerging concepts. Since this exchange is two-ways, we produce both an English-Spanish and a Spanish-English version of this guide. This year, we have included a number of terms related to water accounts (*"cuentas del agua"*), climate change (*"cambio climático"*) and land-use planning (*"ordenamiento territorial"*), among many others, which are part of a sustainable water policy, captured in the 2030 Water Agenda.

We hope you find this edition useful, and we look forward to receiving your feedback on sina@conagua.gob.mx, based on which we will aim to improve even further this publication for the next edition.

José Luis Luege Tamargo
Director General
National Water Commission of Mexico

[A]

Ability to pay.- Capacidad de pago.
Ablation.- Ablación.
Abstraction.- Extracción.
Accountability.- Rendición de cuentas.
Acequia.- Acequia.
Acid rain.- Lluvia ácida.
Activated sludge.- Lodos activados.
Active storage (of a reservoir).- Capacidad útil (de un embalse).
Adhesive water.- Agua subterránea adherida/Agua pelicular.
Aeration tank.- Tanque de aeración.
Aerobic lagoon.- Laguna aeróbica.
Affluent.- Afluente/Tributario.
African Development Bank (AfDB).- Banco Africano de Desarrollo (AfDB).
African Ministers Council on Water (AMCOW).- Consejo Ministerial Africano sobre el Agua (AMCOW).
Agenda 21.- Programa 21/Agenda 21.
Agreements on transboundary rivers and lakes.- Acuerdos en torno a los ríos y lagos transfronterizos.
Agricultural.- Agrícola/Agropecuaria.
Agricultural return.- Retorno agrícola.
Agricultural year.- Año agrícola.
Agriculture.- Agricultura.
Alga(e).- Alga(s).
Alkalinity.- Alcalinidad.
(Allocation) deed.- Título (de concesión ó asignación).
Alluvial fan.- Abanico/Cono aluvial.
Alluvium.- Aluvión.
Alternative Water Forum.- Foro Alternativo del Agua.
American Water Resources Association (AWRA).- Asociación Americana de Recursos Hídricos (ARWA).
Anaerobic digestion.- Descomposición anaeróbica.
Anaerobic Rising Flow Reactor (ARFR).- Reactor Anaerobio de Flujo Ascendente (RAFA).
Aquaculture.- Acuicultura/Acuicultura.
Aquatic weed.- Maleza acuática.
Aqueduct.- Acueducto.
Aquiclude.- Acuicludo.
Aquifer.- Acuífero.
Aquifuge.- Acuífugo.
Arab Water Council (AWC).- Consejo Árabe del Agua.
Arch dam.- Presa en arco.
Aridity.- Aridez.

Artesian water.- Agua artesiana.
Artificial recharge.- Recarga artificial.
(Artificial) reservoir.- Presa de almacenamiento/Embalse.
Asian Development Bank (ADB).- Banco Asiático de Desarrollo (BAD).
Asia-Pacific Water Forum (APWF).- Foro del Agua de Asia-Pacífico (APWF).
Attached groundwater.- Agua subterránea adherida.
Attorney General's Office for Environmental Protection (PROFEPA).- Procuraduría Federal de Protección al Ambiente (Profepa).
Availability zone.- Zona de disponibilidad.
Average annual recharge.- Recarga promedio anual.
Awareness raising.- Sensibilización.

[B]

Backwater curve.- Curva de remanso.
Bank of Mexico (BANXICO).- Banco de México (Banxico).
Barley.- Cebada.
Baseflow.- Flujo de base.
Best Available Technology (BAT).- Mejor Tecnología Disponible (MTD).
Best practices.- Mejores prácticas.
Biodisk.- Biodisco.
Biodiversity.- Biodiversidad.
Biological treatment.- Tratamiento biológico.
Blowdown water.- Agua de purga.
Blue water.- Agua azul.
Board of Governors of the World Water Council (BoG).- Junta de Gobierno del Consejo Mundial del Agua (BoG).
Bog.- Pantano.
(Bore)well.- Pozo.
Bottled water.- Agua embotellada.
Brackish groundwater.- Aguas subterráneas salobres.
Breadbasket.- Granero.
"Bridging Divides for Water".- "Conciliar las Divisiones por el Agua".
Brine.- Salmuera.
Brook.- Arroyo.
Buffering.- Amortiguamiento.
Build-Operate-Transfer (BOT).- Construir-Operar-Transferir (BOT).
Build-Own-Operate-Transfer (BOOT).- Construir-Poseer-Operar-Transferir (BOOT).

Bulk water.- Agua en bloque.
Bureau of the World Water Council.- Mesa directiva del Consejo Mundial del Agua.
Burst mains.- Tuberías rotas.
Business-as-usual scenario.- Escenario tendencial.

[C]

Canal.- Canal.
Capacity development/building.- Desarrollo de capacidades.
Capillary action.- Capilaridad.
Capillary water.- Agua capilar.
Carbon credit.- Bono de carbono.
Case study.- Estudio de caso/Caso de estudio.
Catchment.- Cuenca (hidrográfica).
Catchment area.- Cuenca de drenaje.
Cenote.- Cenote.
Central Product Classification (CPC).- Clasificación Central de Productos (CPC).
Chairperson.- Presidente (de un panel).
Changing land use/patterns.- Cambios de patrones del uso del suelo.
Channel.- Canal.
Chemical Oxygen Demand (COD).- Demanda Química de Oxígeno (DQO).
Chief Executive Officer (CEO).- Presidente/Director Ejecutivo (de una empresa).
Chlorination.- Cloración.
Citizen's Council for Water.- Consejo Ciudadano del Agua.
Civil Society Organization (CSO).- Organización de la Sociedad Civil (OSC).
Clarifier.- Tanque de sedimentación secundaria/Clarificador.
Clean Beach Program.- Programa de Playas Limpias.
Clean Development Mechanism projects (CDM).- Proyectos Mecanismo de Desarrollo Limpio (PMD).
Climate change.- Cambio climático.
Climate station.- Estación climatológica.
Closed-loop Cooling System.- Sistema cerrado de enfriamiento.
Coalition for Water Conservation.- Movimiento Ciudadano por el Agua (MCA).
Coefficient of variation.- Coeficiente de variación.
Cofferdam (for the construction of a dam).- Ataguía (para la construcción de una presa)/Dique provisional.

Coliform count.- Índice de coliformes.
Collected wastewater.- Agua(s) residual(es) colectada(s).
Colloidal suspension.- Suspensión coloidal.
Combined sewer(s).- Alcantarillado combinado.
Commission for Environmental Cooperation of North America (CEC).- Comisión para la Cooperación Ambiental de América del Norte (CCA).
Commission for Private Sector Studies for Sustainable Development (CESPEDES).- Comisión de Estudios del Sector Privado para el Desarrollo Sustentable (CESPEDES).
Commitment.- Compromiso.
Community-based.- Comunitario.
Community-Based Organization (CBO).- Organización Comunitaria.
Composting.- Abono.
"Compromiso México" Water Prize.- Premio del Agua "Compromiso México".
Condensation.- Condensación.
Conference of Ibero-American Water Directors (CODIA).- Conferencia de Directores Iberoamericanos del Agua (CODIA).
Conference of Parties to the UNFCCC (COP).- Conferencia de las Partes al UNFCCC (COP).
Confined aquifer.- Acuífero confinado.
Confining bed.- Capa confinante.
Confluence.- Confluencia.
Connate water.- Agua congénita.
Constructed wetland.- Humedal artificial.
Consumption.- Consumo.
Consumptive use.- Uso consuntivo (consumo de agua).
Control prohibition.- Veda de control.
Convention on Biological Diversity.- Convenio sobre la Diversidad Biológica.
Conveyance loss.- Pérdida por conducción.
Cooling tower.- Torre de enfriamiento/refrigeración.
Cooling water.- Agua de enfriamiento.
Cooperative Programme on Water and Climate (CPWC).- Programa Cooperativo sobre Agua y Clima (CPWC).
Coordination for Institutional Attention, Communication and Water Culture.- Coordinación General de Atención Institucional, Comunicación y Cultura del Agua.
Coordination of Advisors to the Director General's Office.- Coordinación de Asesores de la Dirección General.
Coordination of Emergency Attention and River Basin Councils.- Coordinación General de Atención de Emergencias y Consejos de Cuenca.

Coordination of Fiscal Revision and Payments.-

Coordinación General de Revisión y Liquidación Fiscal.

Coordination of the National Meteorological Service.-

Coordinación General del Servicio Meteorológico Nacional.

Coral reef.- Arrecife de coral.

Corn.- Maíz.

Cost-effectiveness.- Relación costo/eficiencia.

Crest (of a dam).- Corona (de una presa).

Crop Water Productivity (CWP).- Productividad del agua en los cultivos.

Crop yield.- Rendimiento de la cosecha.

Crop(s).- Cultivo.

Crosscutting Perspectives.- Perspectivas Transversales.

Culvert.- Alcantarilla.

Current.- Corriente.

[D]

Dam.- Presa.

Data Bank.- Banco de datos.

Dead storage (of a reservoir).- Capacidad muerta (de un embalse).

Debt relief.- Alivio de la deuda.

Decentralization.- Descentralización.

Decentralized (agency).- (Órgano) descentralizado.

Decision, ruling, judgement.- Fallo.

Deep seepage.- Infiltración profunda.

Deforestation.- Deforestación.

Demand management.- Gestión de la demanda.

Dengue fever.- Dengue.

Department (e.g. of Drinking Water Treatment, of Irrigation Units, etc).- Gerencia (por ejemplo de Potabilización y Tratamiento, de Unidades de Riego, etc.).

Depletion of natural resources.- Agotamiento de los recursos naturales.

Deputy Director General (for Planning, Technical Affairs, etc.).- Subdirector General (de Programación, Técnico, etc.).

Deputy Director General's Office (of the CONAGUA).- Subdirección General (de la CONAGUA).

Deputy Director General's Office for Administration.- Subdirección General de Administración.

Deputy Director General's Office for Drinking Water, Sewerage and Sanitation.- Subdirección General de Agua Potable, Drenaje y Saneamiento.

Deputy Director General's Office for Hydro-

Agricultural Infrastructure.- Subdirección General de Infraestructura Hidroagrícola.

Deputy Director General's Office for Legal Affairs.- Subdirección General Jurídica.

Deputy Director General's Office for Planning.- Subdirección General de Programación.

Deputy Director General's Office for Technical Affairs.- Subdirección General Técnica.

Deputy Director General's Office for Water Management.- Subdirección General de Administración del Agua.

Desalination/Desalinization.- Desalación/Desalinización.

Desalination plant.- Planta desaladora.

Desertification.- Desertificación.

Developing country.- País en (vías de) desarrollo.

Dew.- Rocío.

Dewatering (of sludge).- Secado (de lodos).

Diarrheal.- Diarreico.

Director General.- Director General.

Director General's Office.- Dirección General.

Disability Adjusted Life Years (DALY).- Años de vida ajustados en función de la discapacidad (AVAD).

Discharge.- Descarga.

Discharge permit.- Permiso de descarga.

Disinfectant.- Desinfectante.

Disinfection.- Desinfección.

Diversion dam/Diversionary dam.- Presa derivadora/ Presa de derivación.

Donor country.- País donante.

Donors.- Donadores/Donantes.

Downstream.- Aguas abajo.

Drain.- Sumidero.

Drainage.- Drenaje/Desagüe.

Drainage basin.- Cuenca de drenaje/desague.

Drainage channel.- Canal de drenaje.

Drainage pipe.- Conducto de drenaje.

Drawdown.- Descenso de nivel.

Dredge, to.- Dragar.

Drinking water.- Agua potable.

Drinking water and sanitation system.- Sistema de agua potable y alcantarillado.

Drinking water coverage.- Cobertura de agua potable.

Drinking Water Supply and Sanitation Sustainability Programa (PROSSAPYS).- Programa para la Sostenibilidad de los Servicios de Agua Potable y Saneamiento en Comunidades Rurales (PROSSAPYS).

(Drinking) water treatment.- Potabilización.

Drip irrigation.- Riego por goteo.

Drought.- Sequía.

Dry toilet.- Sanitario seco.

Duties.- Derechos.

Dyke.- Dique.

Dynamic viscosity.- Viscosidad dinámica.

[E]

Early warning system.- Sistema de alerta temprana.

Earth Pressure Balance machine (EPB).- Escudo de balance de presión de tierras.

Eastern Drainage Tunnel (TEO).- Tunel Emisor Oriente (TEO).

Ecological/Natural balance.- Equilibrio ecológico.

Ecological/Environmental flow.- Caudal ecológico.

Ecological Gross Domestic Product (EGDP).- Producto Interno Bruto Ecológico (PIBE).

Ecological management.- Ordenamiento ecológico.

Ecological sanitation (eco-san).- Saneamiento ecológico.

Environmental-Economic Accounts.- Cuentas económicas y ecológicas.

Economic and Social Council (of the UN) (ECOSOC).- Consejo Económico y Social (de la ONU) (ECOSOC).

Economic Commission for Latin America and the Caribbean (ECLAC).- Comisión Económica Para América Latina y el Caribe (CEPAL).

Economic resilience (to water shocks).- Resiliencia económica frente a los daños causados por el agua.

Ecosystem.- Ecosistema.

Efficient irrigation.- Riego eficiente.

Efficiency (of water utilities).- Eficiencia (de organismos operadores).

Effluent.- Efluente.

Embankment dam.- Presa de materiales sueltos.

Emergency attention.- Atención de emergencias.

Empowerment.- Empoderamiento/Apoderamiento.

Enabling environment.- Ambiente propicio.

Entrainment.- Erosión de cauce.

Environment.- (Medio) ambiente.

Environmental assets.- Activos ambientales.

Environmental Management System (EMAS).- Sistema de Manejo Ambiental (SMA).

Environmental Protection Agency (EPA).- Agencia de Protección Ambiental (EPA).

Environmental reclamation.- Recuperación ambiental.

Environmental services.- Servicios ambientales.

Environmental Vulnerability Index (EVI).- Índice de Vulnerabilidad Ambiental (EVI).

Environmentally-adjusted net Domestic Product (EDP).- Producto Interno Neto Ajustado Ambientalmente (PIA).

Ephemeral lake.- Lago temporal.

Eradicate, to.- Erradicar.

Erosion.- Erosión.

Estuary.- Estuario.

European Investment Bank (EIB).- Banco Europeo de Inversiones (BEI).

European Water Framework Directive (WFD).- Directiva Marco sobre el Agua de Europa.

European Water Partnership (EWP).- Alianza Europea del Agua (EWP).

Eutrophic lake.- Lago eutrófico.

Eutrophication.- Eutrofización/Eutroficación.

Evaporation.- Evaporación.

Evapotranspiration.- Evapotranspiración.

[F]

Famine.- Hambre.

Farmer.- Agricultor.

Faucet.- Llave (de agua).

Fecal coliform organisms.- Organismos coliformes fecales.

Federal Commission for Electricity (CFE).- Comisión Federal de Electricidad (CFE).

Federal Commission for Protection against Health Risks (COFEPRIS).- Comisión Federal para Protección de Riesgos Sanitarios (COFEPRIS).

Federal Duties Law (LFD).- Ley Federal de Derechos (LFD).

Federal Environmental Protection Program.- Programa Federal de Protección al Ambiente.

Federal Land Maritime Zone and Coastal Environment (ZOFEMATAC).- Zona Federal Marítimo Terrestre y Ambientes Costeros (ZOFEMATAC).

Federal Public Administration.- Administración Pública Federal.

Federal Zone.- Zona Federal.

Fertilizer.- Abono químico/Fertilizante.

Field capacity.- Capacidad de campo.

Filter bed.- Capa filtrante.

Filtering dam.- Presa filtrante.

Filtration.- Filtración.

Fish farming.- Piscicultura.

Five-day Biochemical Oxygen Demand (BOD₅)-
Demanda Bioquímica de Oxígeno a cinco días (DBO₅)

Flagship project.- Proyecto emblemático.

Flash flood.- Avenida repentina.

Flexible prohibition.- Veda flexible.

Flocculation.- Floculación.

Flood.- Inundación/Avenida/Crecida.

Flood channel.- Cauce de desagüe de avenidas.

Flood control.- Control de avenidas.

Flood crest.- Punta de avenida.

Flood fringe.- Banda de inundación.

Flood plain(s).- Zona de inundación/Terrenos aluviales.

Flood warning.- Alerta de avenida.

Floodgate.- Compuerta hidráulica.

Floodwall.- Malecón.

Floodway.- Canal de evacuación de avenidas.

Flow.- Caudal/Flujo/Gasto.

Fluoride.- Fluoruro.

(Flush) toilet.- Inodoro.

Foaming.- Formación de espuma.

Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO)- Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO).

Food security.- Seguridad alimentaria.

Forecast.- Pronóstico.

Forest.- Bosque.

Fossil water.- Agua fósil.

Framework Themes.- Ejes Temáticos.

Free chlorine residual.- Cloro libre residual.

Free Trade Agreement (FTA) .- Tratado de Libre Comercio (TLC).

Freshwater/Fresh water.- Agua dulce.

Full cost recovery.- Recuperación total del costo.

Fund for Investment in Infrastructure (FINFRA)-
Fondo de Inversión en Infraestructura (FINFRA).

[G]

Gender balance/equity.- Equidad de género.

Gender-disaggregated data.- Datos desglosados por género.

Generated wastewater.- Agua(s) residual(es) generada(s).

Geothermal energy.- Energía geotérmica.

German Technical Cooperation Agency (GTZ)-
Agencia de Cooperación Técnica Alemana (GTZ).

Giardiasis.- Giardiasis.

Glacier.- Glaciar.

Global Environment Facility (GEF)- Fondo Mundial para el Medio Ambiente (GEF).

Global warming.- Calentamiento global.

Global Water Partnership (GWP)- Asociación Mundial del Agua (GWP).

Governance.- Gobernanza/Gobernabilidad/Buen gobierno.

Grain production.- Producción de granos.

Green water.- Agua verde.

Greenhouse effect.- Efecto invernadero.

Greenhouse gas (GG)- Gas de efecto invernadero (GEI).

Grey water.- Agua gris.

Gross Domestic Product (GDP)- Producto Interno Bruto (PIB).

Gross National Product (GNP)- Producto Nacional Bruto (PNB).

Groundwater.- Aguas subterráneas.

Groundwater dam.- Presa subterránea.

Groundwater recharge.- Recarga de acuíferos.

(Ground)water table.- Nivel freático.

Groundwater withdrawal.- Extracción de agua subterránea.

Grout.- Lechada.

Gulley.- Barranca.

[H]

Hard water.- Agua dura.

Head of State.- Jefe de Estado.

Header tank.- Tinaco.

Headwaters.- Fuentes (de ríos).

Heavy water.- Agua pesada.

High water.- Aguas altas.

Historical Water Archive.- Archivo Histórico del Agua.

House of Representatives.- Cámara de Diputados.

Human Development Index (HDI)- Índice de Desarrollo Humano (IDH).

Humid zone.- Zumas húmedas.

Hurricane.- Huracán.

Hydraulic conductivity.- Conductividad hidráulica.

Hydraulics.- Hidráulica.

Hydro Development.- Desarrollo hídrico.

Hydrogeological unit/hydrological unit.- Unidad hidrogeológica.

Hydrogeology.- Hidrogeología.

Hydrograph.- Hidrograma.

Hydrologic balance.- Equilibrio hidrológico.

Hydrologic cycle/water cycle.- Ciclo hidrológico.

Hydrological extremes.- Extremos hidrológicos.

Hydrological region.- Región hidrológica.

Hydrological-Administrative Region.- Región Hidrológico-Administrativa (RHA).

Hydrology.- Hidrología.

Hydropolitics.- Hidropolítica.

Hydroponics.- Hidroponía.

Hypower.- Hidroelectricidad.

Hydro-solidarity.- Hidrosolidaridad.

Hydro-sovereignty.- Soberanía Hídrica.

[I]

Iccaps.- Casquetes de hielo.

ICLEI-Local Governments for Sustainability.-

ICLEI-Gobiernos Locales por la Sustentabilidad.

Illegal tapping.- Toma clandestina.

Imhoff tank.- Tanque Imhoff.

Impervious.- Impermeable.

Improved drinking water sources.- Fuentes mejoradas de agua.

Improved sanitation.- Saneamiento mejorado.

Incidental recharge.- Recarga incidental.

Increasing Block Tariff (IBT).- Tarifa creciente en bloque/Bloques tarifarios incrementales.

Indigenous peoples.- Pueblos indígenas.

Industrialized country.- País industrializado.

Infiltration.- Infiltración.

Inflow.- Caudal afluente.

Inherent public good.- Bien público inherente.

Injection well.- Pozo de inyección.

Inland river.- Río de la vertiente interior.

Inland water resources.- Recursos de aguas continentales.

Inspection visits.- Visitas de inspección.

Inspection well.- Pozo de inyección.

Installed capacity.- Capacidad instalada.

Instream (water) use.- Uso no consuntivo (del agua).

Instream flows.- Flujos de corrientes.

Insurance costs.- Costos de seguros.

Intake.- Toma.

Integral Management Improvement (IMI).- Mejora Integral de la Gestión (MIG).

Integrated River Basin Management (IRBM).- Gestión integrada de cuencas hidrográficas (GICH).

Integrated Water Plan.- Programa Hidráulico Integral.

Integrated Water Resources Management (IWRM).- Gestión Integrada de Recursos Hídricos (GIRH).

Inter-American Association of Sanitary and Environmental Engineering (AIDIS).- Asociación Interamericana de Ingeniería Sanitaria y Ambiental (AIDIS).

Inter-American Development Bank (IADB).- Banco Interamericano de Desarrollo (BID).

Inter-American Water Resources Network (IWRN).- Red Interamericana de Recursos Hídricos (RIRH).

(Inter-annual) climate variability.- Variabilidad climática (interanual).

Inter-Basin Transfer.- Transferencia entre cuencas/Trasvase.

Interflow.- Interflujo.

Intergovernmental Panel on Climate Change (IPCC).- Panel Intergubernamental del Cambio Climático (PICC).

Inter-Ministry Commission on Climate Change.-

Comisión Intersecretarial de Cambio Climático.

Intermittent stream.- Corriente intermitente.

Internal Control Unit.- Órgano de Control Interno.

Internal rate of return.- Tasa Interna de Retorno (TIR).

International Association of Hydrogeologists (IAH).- Asociación Internacional de Hidrogeólogos (IAH).

International Bank for Reconstruction

and Development (IBRD).- Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento (BIRF).

International Boundary and Water Commission (IBWC).- Comisión Internacional de Límites y Aguas (CILA).

International Centre for Tropical Agriculture (CIAT).- Centro Internacional de Agricultura Tropical (CIAT).

International Commission on Irrigation and Drainage (ICID).- Comisión Internacional de Irrigación y Drenaje (CIID).

International Commission on Large Dams (ICOLD).-

Comisión Internacional de Grandes Presas (ICOLD).

International Court of Justice (ICJ).- Corte Internacional de Justicia (CIJ).

International Fund for Agricultural Development

(IFAD).- Fondo Internacional de Desarrollo Agrícola (FIDA).

International Joint Commission (IJC).- Comisión Conjunta Internacional (CCI).

International Monetary Fund (IMF).- Fondo Monetario Internacional (FMI).

International Network of Basin Organizations (INBO).- Red Internacional de Organismos de Cuenca (RIOCI).

International Office for Water (IOW).- Oficina Internacional del Agua (OIA).

International Secretariat for Water (ISW).- Secretariado Internacional del Agua (SIA).

International Standard for Industry Classification (ISIC).- Clasificación Industrial Internacional Uniforme (CIIU).

International Steering Committee.- Comité Internacional Directivo.

International Strategy for Disaster Reduction (ISDR).- Estrategia Internacional para la Reducción de Desastres (ISDR).

International Union for Conservation of Nature (IUCN).- Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza (UICN).

International Water and Film Events (IWFE).- Encuentros Internacionales de Agua y Cine (EIAC).

International Water and Sanitation Centre (IRC).- Centro Internacional de Agua Potable y Saneamiento (CIAS).

International Water Association (IWA).- Asociación Internacional del Agua (IWA).

International Water Management Institute (IWMI).- Instituto Internacional para el Manejo del Agua (IWMI).

International Water Resources Association (IWRA).- Asociación Internacional de Recursos Hídricos (AIRH).

Intestinal nematode infections.- Helmintiasis intestinales.

Inundation.- Inundación.

Investment.- Inversión.

Irrigated agriculture.- Agricultura de riego.

Irrigation.- Irrigación/Riego.

Irrigation District.- Distrito de Riego.

Irrigation ditch.- Acequia.

Irrigation return flow.- Caudal de retorno de agua de irrigación.

Irrigation return water.- Agua de retorno del riego.

Irrigation sheet.- Lámina de riego.

Irrigation Unit.- Unidad de Riego.

Irrigation Zone.- Zona de Riego.

Istanbul.- Estambul.

Istanbul Water Consensus (IUWC).- Consenso de Estambul para el Agua (IUWC).

[J]

Japan Bank for International Cooperation (JBIC).- Banco de Japón para la Cooperación Internacional (JBIC).

Japan International Cooperation Agency (JICA).- Agencia de Cooperación Internacional del Japón (JICA).

Japan Water Forum (JWF).- Foro del Agua de Japón (JWF).

Joint Monitoring Programme for Water Supply and Sanitation (JMP).- Programa Conjunto de Vigilancia del Abastecimiento de Agua y el Saneamiento (JMP).

[K]

Keynote speech.- Conferencia magistral.

King Hassan II Great World Water Prize.- Gran Premio Mundial del Agua del Rey Hassan II.

Kyoto Protocol.- Protocolo de Kioto.

Kyoto World Water Grand Prize.- Gran Premio Mundial del Agua de Kioto.

[L]

Lacustrine ecosystem.- Ecosistema lacustre.

Lagoon.- Laguna.

Landlocked country.- País sin litoral.

Landlocked lake.- Lago ciego/cerrado.

Landslide.- Derrumbe/Deslave/Corrimiento de tierra.

Land-use planning/Land management.-

Ordenamiento/Ordenación territorial.

Large dams.- Grandes presas.

Latin-American Faculty of Social Sciences (FLACSO).- Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales (FLACSO).

Latin-American Network for Basin Organizations (LANBO).- Red Latinoamericana de Organizaciones de Cuenca (RELOC).

Law on Federal Revenues.- Ley Federal de Ingresos.

Leachate.- Lixiviado.

Leaching.- Lixiviación.

Leak/Leakage (in a water network).- Fuga (en una red de agua).

Leaky aquifer.- Acuífero semiconfinado.
Learning Center.- Centro de Aprendizaje.
Least Developed Countries (LDC).- Países Menos Desarrollados (PMD).
Legislator.- Legislador.
Levee.- Dique.
Liquid Water Content in the atmosphere (LWC).- Contenido de Agua Líquida en el Ambiente.
Live storage.- Embalse útil.
Livestock.- Ganado/Pecuario.
"Local Actions for a Global Challenge".- "Acciones Locales para un Reto Global".
Local knowledge.- Conocimiento local.
Locks (for navigation).- Esclusas (para la navegación).
Low-Income Country (LIC).- País de ingresos bajos (LIC).

[M]

Major Groups (of the UN).- Grupos Principales (de la ONU).
Makeup water.- Agua de reposición.
"Making Water Everybody's Business".- "Hacer del Agua un Asunto de Todos".
Malaria.- Paludismo.
Malnutrition.- Desnutrición.
Manager (of the CONAGUA).- Gerente (de CONAGUA).
Mangrove.- Manglares.
Marginal return rates.- Tasas marginales de retorno.
Marsh.- Ciénaga/Pantano/Estero.
Master water works.- Obras de cabeza.
Maximum Contaminant Level (MCL).- Nivel Máximo de Contaminantes (NMC).
Mayor of Mexico City.- Jefe de Gobierno del Distrito Federal.
Mean annual groundwater availability.- Disponibilidad media anual de agua subterránea.
Mean annual surface water availability.- Disponibilidad media anual de aguas superficiales.
Mean aquifer recharge.- Recarga media de acuíferos.
Mean natural availability.- Disponibilidad natural media.
Mean natural surface runoff.- Escurrimiento natural medio superficial.
Mean precipitation.- Precipitación media.
Megalopolis.- Megalópolis.
Membrane filtration.- Filtración por membrana.
Merit good.- Bien preferente/de mérito.

Mesophyte.- Mesofita.
Meteorological station.- Estación meteorológica.
Meters above sea level (MASL).- Metros sobre el nivel de mar (MSNM).
Mexican Center for Training in Water and Sanitation (CEMCAS).- Centro Mexicano de Capacitación en Agua y Saneamiento (CEMCAS).
Mexican Committee for the Sustainable Use of Water.- Comité Mexicano para el Uso Sustentable del Agua.
Mexican Federation of Sanitary Engineering and Environmental Sciences (FEMISCA).- Federación Mexicana de Ingeniería Sanitaria y Ciencias Ambientales (FEMISCA).
Mexican Hydraulics Association (AMH).- Asociación Mexicana de Hidráulica (AMH).
Mexican Institute of Water Technology (IMTA).- Instituto Mexicano de Tecnología del Agua (IMTA).
Milestone.- Hito.
Millennium Development Goals (MDGs).- Objetivos de Desarrollo del Milenio (ODMs).
Millet.- Mijo.
Mine tailing dam.- Presa de jale.
Minimum platform of water infrastructure and institutions (MIP).- Plataforma mínima de instituciones e infraestructura hidráulica.
Minister.- Secretario/Ministro.
Ministerial Conference.- Conferencia Ministerial.
Ministerial Declaration.- Declaración Ministerial.
Ministry of Agriculture, Livestock, Rural Development, Fisheries and Food (SAGARPA).- Secretaría de Agricultura, Ganadería, Desarrollo Rural, Pesca y Alimentación (SAGARPA).
Ministry of Civil Service.- Secretaría de la Función Pública.
Ministry of Communications and Transport (SCT).- Secretaría de Comunicaciones y Transportes (SCT).
Ministry of Employment and Social Prevention.- Secretaría del Trabajo y Prevención Social.
Ministry of Energy (SENER).- Secretaría de Energía (SENER).
Ministry of Finance and Public Credit (SHCP).- Secretaría de Hacienda y Crédito Público (SHCP).
Ministry of Foreign Affairs (SRE).- Secretaría de Relaciones Exteriores (SRE).
Ministry of Health (SSA).- Secretaría de Salud (SSA).
Ministry of National Defense.- Secretaría de la Defensa Nacional.

Ministry of Public Education (SEP).- Secretaría de Educación Pública (SEP).

Ministry of Social Development (SEDESOL).- Secretaría de Desarrollo Social (SEDESOL).

Ministry of the Economy (SE).- Secretaría de Economía (SE).

Ministry of the Environment and Natural Resources (SEMARNAT).- Secretaría del Medio Ambiente y Recursos Naturales (SEMARNAT).

Ministry of the Interior (SEGOB).- Secretaría de Gobernación (SEGOB).

Ministry of the Navy (SEMAR).- Secretaría de Marina (SEMAR).

Ministry of Tourism (SECTUR).- Secretaría de Turismo (SECTUR).

Monitoring.- Monitoreo.

Monitoring station.- Estación de monitoreo.

Morbidity.- Morbilidad.

Morbidity rate.- Tasa de morbilidad.

Mortality.- Mortalidad.

Mortality rate.- Tasa de mortalidad.

Most likely number (MLN).- Número más probable (NMP).

Municipality.- Municipio.

[N]

National Aeronautics and Space Administration (NASA).- Administración Nacional de Aeronáutica y el Espacio (NASA).

National Association of Irrigation Users (ANUR).- Asociación Nacional de Usuarios de Riego (ANUR).

National Association of Universities and Institutes of Higher Education (ANUIES).- Asociación Nacional de Universidades e Institutos de Educación Superior (ANUIES).

National Association of Water and Sanitation Utilities (ANEAS).- Asociación Nacional de Empresas de Agua y Saneamiento (ANEAS).

National Autonomous University of Mexico (UNAM).- Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM).

National Bank of Public Works and Services (BANOBAS).- Banco Nacional de Obras y Servicios Públicos (BANOBAS).

National Commission for Arid Zones (CONAZA).- Comisión Nacional de las Zonas Áridas (CONAZA).

National Commission for Housing Promotion (CONAFOVI).- Comisión Nacional de Fomento a la Vivienda (CONAFOVI).

National Commission for Protected Areas (CONANP).- Comisión Nacional de Áreas Naturales Protegidas (CONANP).

National Commission for the Development of Indigenous Peoples (CDI).- Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI).

National Commission for the Knowledge and Use of Biodiversity (CONABIO).- Comisión Nacional para el Conocimiento y Uso de la Biodiversidad (CONABIO).

National Council for Science and Technology (CONACyT).- Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACyT).

National Council for the Evaluation of the Social Development Policy (CONEVAL).- Consejo Nacional de Evaluación de la Política de Desarrollo Social (CONEVAL).

National Crusade for Forests and Water.- Cruzada Nacional por los Bosques y el Agua.

National Development Plan (NDP).- Plan Nacional de Desarrollo (PND).

National Disaster Prevention Center (CENAPRED).- Centro Nacional de Prevención de Desastres (CENAPRED).

National Environment and Natural Resources Program.- Programa Nacional del Medio Ambiente y Recursos Naturales.

National Forestry Commission (CONAFOR).- Comisión Nacional Forestal (CONAFOR).

National Fund for Natural Disasters (FONDEN).- Fondo Nacional de Desastres Naturales (FONDEN).

National Information System on Water Quantity, Quality, Uses and Conservation (SINA).- Sistema Nacional de Información sobre cantidad, calidad, usos y conservación del Agua (SINA).

National Infrastructure Program (PNI).- Programa Nacional de Infraestructura (PNI).

National Institute for Statistics and Geography (INEGI).- Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI).

National Institute of Ecology (INE).- Instituto Nacional de Ecología (INE).

National Inventory of Wetlands (INH).- Inventario Nacional de Humedales (INH).

National Monitoring Network.- Red Nacional de Monitoreo.

National Plan for Land Management.- Plan Nacional de Ordenamiento Territorial.

National Population Council (CONAPO).- Consejo Nacional de Población (CONAPO).

National System for Risk Prevention and Emergency Attention.- Sistema Nacional de Prevención de Riesgos y Atención de Emergencias.

National System for the Identification of Priority Attention Water Bodies.- Sistema Nacional de Identificación de Cuerpos de Agua de Atención Prioritaria.

National System of Water Quality Indicators.- Sistema Nacional de Indicadores de Calidad del Agua.

National Water Commission (CONAGUA).- Comisión Nacional del Agua (CONAGUA).

National Water Law (LAN).- Ley de Aguas Nacionales (LAN).

National Water Resources Program (NWRP).- Programa Nacional Hídrico (PNH).

Nation's water, the.- Aguas nacionales.

Natural assets.- Activos naturales.

Natural disaster.- Desastre natural.

Natural recharge.- Recarga natural.

(Natural) runoff.- Esguerrimiento (natural).

Navigable waters.- Aguas navegables.

Nephelometric Turbidity Unit (NTU).- Unidad de Medida de Turbiedad (NTU).

Netherlands Water Partnership (NWP).- Alianza Holandesa del Agua (NWP).

New Partnership for Africa's Development (NEPAD).- Nueva Asociación para el Desarrollo de África (NEPAD).

New technologies.- Nuevas tecnologías.

Non-consumptive use.- Uso no consuntivo (del agua).

Non-Governmental Organizations (NGOs).- Organizaciones No-Gubernamentales (ONGs).

Non-point source pollution (NPS).- Fuente de contaminación difusa.

Non-renewable.- No renovable.

Non-revenue water (NRW).- Agua no contabilizada.

No-regrets actions.- Acciones sin remordimientos.

Normal maximum elevation.- Volumen máximo ordinario.

Normal pool elevation (NPE).- Nivel de Aguas Máximas Ordinarias (NAMO).

Normal precipitation.- Precipitación normal.

North American Industry Classification System (NAICS).- Sistema de Clasificación Industrial de América del Norte (SCIAN).

Northern Water Network (NoWNET).- Red del Agua del Norte (NoWNET).

No-till farming.- Siembra directa.

[O]

Oats.- Avena.

Official Development Assistance (ODA).- Asistencia Oficial para el Desarrollo (AOD).

Official Government Gazette (DOF).- Diario Oficial de la Federación (DOF).

Official Mexican Standard (NOM).- Norma Oficial Mexicana (NOM).

Offstream (water) use.- Uso consuntivo.

Oligotrophic lake.- Lago oligotrófico.

On-site sanitation.- Saneamiento in-situ.

Operating capacity.- Capacidad de operación.

Operating rules (of a program).- Reglas de operación (de un programa).

Operation and Maintenance (O&M).- Operación y Mantenimiento (O&M).

Organic matter.- Materia orgánica.

Organic waste.- Desecho orgánico.

Organization for Economic Cooperation and Development (OECD).- Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico (OCDE).

Organization of American States (OAS).- Organización de Estados Americanos (OEA).

Osmosis.- Ósmosis.

Outflow.- Caudal efluente.

Outlet/Outfall.- Emisor (de aguas residuales).

Overallocated.- Sobreconcesionado.

Overdrafted/Overexploited aquifer.- Acuífero sobreexplotado.

Overdrafting/overexploitation (of aquifers).- Sobreexplotación (de acuíferos).

Overflow.- Desbordamiento/Desagüe.

(Overflow) spillway.- Vertedor de demasías (de una presa).

[P]

Pan-American Center for Sanitary Engineering and Environmental Sciences (CEPIS).- Centro Panamericano de Ingeniería Sanitaria y Ciencias del Ambiente (CEPIS).

Pan-American Health Organization (PAHO).- Organización Panamericana de la Salud (OPS).

Panelist.- Panelista.

Parliamentarian.- Legislador.

Parshall flume.- Vertedor/Canaleta Parshall.

Participatory Irrigation Management (PIM).- Manejo Participativo en la Irrigación (PIM).

Particular discharge conditions.- Condiciones Particulares de Descarga.

Parts per million (PPM).- Partes por millón (PPM).

Pathogens.- Agente biológico patógeno.

Payment for Environmental/Ecosystem Services (PES).- Pago por Servicios Ambientales (PSA).

Peak flow.- Flujo pico.

Perennial crops.- Cultivos perennes.

Permafrost.- Permafrost.

Permanent Court of Arbitration.- Corte Permanente de Arbitraje.

Permeability.- Permeabilidad.

Permit.- Permiso.

Physically irrigated area.- Superficie física regada.

Piezometer.- Piezómetro.

Piezometric network.- Red piezométrica.

Piezometric surface.- Superficie piezométrica.

Piping.- Tuberías.

Pit latrine.- Letrina.

Planning by constraints.- Planeación basada en restricciones.

Plot.- Parcela.

Point-Source Pollution.- Fuente puntual de contaminación.

Polder.- Pólder.

Polluter-pays principle.- Principio de quien contamina, paga.

Pollution.- Contaminación.

Pollution abatement.- Mitigación de la contaminación.

Pond.- Estanque.

Population center.- Núcleo de población.

Portable Information Cubes.- Cubos Portátiles de Información.

Portfolio of infrastructure projects.- Cartera de proyectos de infraestructura.

Portfolio of Water Actions (PWA).- Portafolio de Acciones del Agua (PWA).

Position paper.- Documento de posición.

Potable water.- Agua potable.

Potential for hydrogen (pH).- Potencial de hidrógeno (pH).

Poverty alleviation.- Combate a la pobreza/Reducción de la pobreza.

Poverty eradication.- Erradicación de la pobreza.

Poverty Index.- Índice de Rezago Social.

Precautionary principle/approach.- Principio precautorio.

Precipitation.- Precipitación (pluvial).

Precipitation station.- Estación pluviométrica.

Preparatory process.- Proceso preparatorio.

President (of a country or organization).- Presidente (de un país o una organización).

Pressure ga(u)ge.- Manómetro.

Price elasticity of demand.- Elasticidad (precio) de la demanda.

Private Sector Participation (PSP).- Participación del Sector Privado (PSP).

Proceedings (for example of a congress).- Memorias (por ejemplo de una conferencia).

Program for Drinking Water, Sewerage and Sanitation in Urban Zones (APAZU).- Programa de Agua Potable, Alcantarillado y Saneamiento en Zonas Urbanas (APAZU).

Program for Reimbursing Duties (PRODDER).- Programa de Devolución de Derechos (PRODDER).

Program for Technical Assistance for the Improvement of Efficiency in the Drinking Water and Sanitation Sector (PATME).- Programa de Asistencia Técnica para la Mejora de la Eficiencia del Sector de Agua Potable y Saneamiento (PATME).

Program for the Improvement of Efficiency in the Drinking Water and Sanitation Sector (PROME).- Programa de Mejoramiento de Eficiencias del Sector de Agua Potable y Saneamiento (PROME).

Prohibition Zone.- Zona de Veda.

Protection zone.- Zona de protección.

Public Registry of Water Duties (REPDA).- Registro Público de Derechos de Agua (REPDA).

Public Service Announcement (PSA).- Anuncio de Servicio Público.

Public-Private Partnership (PPP).- Empresa Mixta.

Pump.- Bomba.
Pump pit.- Cárcamo de bombeo.
Pumped water.- Agua de bombeo.
Purification.- Depuración/Potabilización.

[Q]

Quantitative Precipitation Forecast (QPF).- Previsión Cuantitativa de Precipitación (PCP).

[R]

Rain ga(u)ge.- Medidor de lluvia/Pluviómetro.
Rainfall.- Precipitación.
Rainfed (agriculture or crops).- (Agricultura o cultivo de) temporal.
Rainforest.- Selva.
Rainwater Harvesting/catchment (RWH).- Captación/Cosecha de aguas de lluvia.
Raise awareness.- Concientizar.
Ramsar Convention.- Convenio de Ramsar.
Rapporteur.- Relator.
Rate.- Tarifa.
Ravine.- Barranca.
Raw material.- Materia prima.
Raw water.- Agua cruda/bruta.
Receiving (water) body.- Cuerpo receptor/Corriente de agua receptora.
Reclaimed wastewater.- Agua residual reutilizada.
Recycled water.- Agua reciclada.
Reef.- Arrecife.
Reforestation.- Reforestación.
Regional Committee.- Comité Regional.
Regional Emergency Attention Center (CRAE).- Centro Regional para la Atención de Emergencias (CRAE).
Regional Information System on Water Quantity, Quality, Uses and Conservation (SIRA).- Sistema Regional de Información sobre cantidad, calidad, usos y conservación del Agua (SIRA).
Regional Water Program.- Programa Hidráulico/Hídrico Regional.
Regulated flow.- Flujo regulado.
Regulated zone.- Zona reglamentada.
Remediation.- Remediación.

Remote sensing.- Teledetección.
Renewable water resources (RWR).- Agua renovable.
Replacement costs.- Costos de reemplazo.
Reserve Zone.- Zona de Reserva.
Reservoir.- Embalse.
Resilience.- Resiliencia.
Retarding basin.- Embalse de laminación.
Return flow.- Caudal de retorno.
Return period.- Periodo de retorno.
Reuse.- Reúso.
Revenues/Duty collection of the CONAGUA.- Recaudación de la Conagua.
Reverse osmosis.- Ósmosis inversa.
Right to water (RTW).- Derecho al agua.
Rio Declaration on Environment and Development.- Declaración de Río sobre Medio Ambiente y Desarrollo.
Riparian.- Ribereño.
Riparian ecosystem.- Ecosistema ribereño.
Risk assessment.- Evaluación de riesgos.
Risk aversion/Risk-averse behavior.- Tendencia a no tomar riesgos.
Risk management.- Manejo de riesgos.
Risk mitigation.- Mitigación de riesgos.
(River) Basin.- Cuenca (hidrográfica).
River Basin Commission.- Comisión de Cuenca.
River Basin Committee.- Comité de Cuenca.
River Basin Council.- Consejo de Cuenca.
River Basin Organization (RBO).- Organismo de Cuenca (OC).
River delta.- Delta fluvial.
River mouth.- Desembocadura.
Riverbed /River bed.- Lecho/Cauce/Álveo.
Roadheader.- Rozadora.
Roundtable.- Mesa redonda.
Runoff.- Esguerrimiento.
Rural livelihoods.- Medios de subsistencia en el área rural.
Rural locality.- Localidad rural.

[S]

Saddle dam.- Presa de collado/Presa de puerto.
Safe water.- Agua segura.
Salinity.- Salinidad.

Salt-water intrusion.- Intrusión salina/marina.
Sampling.- Muestreo.
Sanitation.- Saneamiento/Alcantarillado/Drenaje.
Sanitation coverage.- Cobertura de alcantarillado.
Sanitation facilities.- Instalaciones de saneamiento.
Saturated zone.- Zona saturada.
Scarcity.- Escasez.
Schistosomiasis.- Esquistosomiasis.
Scope of work.- Perspectiva de trabajo.
Scour.- Socavación.
Sea Water Reverse Osmosis (SWRO).- Ósmosis inversa del agua de mar.
Seasonal.- Estacional.
Seasonality.- Estacionalidad/Temporalidad.
Seawater.- Agua de mar.
Seawater intrusion.- Intrusión salina.
Secondary sedimentation.- Sedimentación secundaria.
Secretariat.- Secretariado.
Secretary General.- Secretario General.
Sectorial/Thematic case study.- Estudio de caso temático/sectorial.
Sector-Wide APProaches (SWAPs).- Enfoques sectoriales.
Sediment.- Sedimento.
Seepage.- Percolación/Pérdidas por infiltración/Rezume.
Seepage pit.- Pozo de infiltración.
Self-supplying industry.- Industria autoabastecida.
Septic tank.- Fosa séptica/Tanque séptico.
Sequential excavation method (SEM).- Método de excavación secuencial.
Service delivery.- Entrega de servicios.
(Session) Convenor.- Convocante (de sesión).
Settling pond.- Laguna de sedimentación.
Settling tank.- Tanque de sedimentación.
Sewage.- Aguas negras.
Sewage mains.- Colectores.
Sewerage.- Alcantarillado/Drenaje/Desagüe.
Shaft.- Pozo.
Shortage.- Desabasto.
Silt.- Azolve/Limo.
Silting.- Azolvamiento.
Sludge.- Lodo(s).
Smallholding.- Minifundio.
Snowcaps.- Banco de nieve.
Soakway.- Pozo de absorción.
Soft water.- Agua blanda/Agua del suelo.

Soil moisture/water.- Humedad del suelo/Agua del suelo.
(Soil) salinization.- Salinización (de suelos).
"Solutions for Water".- "Soluciones para el Agua".
Source.- Fuente.
Spate irrigation.- Riego por desviación de aguas de avenidas.
Spread (of a disease).- Propagación (de una enfermedad).
Spring.- Manantial.
Sprinkler.- Aspersor.
Spur.- Espigón.
Squatter settlement.- Asentamiento ilegal.
Stagnant water.- Agua estancada.
Stakeholders.- Copartícipes/Involucrados/Actores.
Standard.- Norma.
Standpipe.- Tubo montante/de subida.
State Citizen's Council Water.- Consejo Ciudadano del Agua Estatal (CCAE).
State Water and Sanitation Commission (CEAS).- Comisión Estatal de Agua y Saneamiento (CEAS).
State-Owned Enterprise (SOE).- Empresa pública.
Statistical Hydrology.- Hidrología estadística.
Statistics on Water in Mexico.- Estadísticas del Agua en México.
Statistics on Water Utilities.- Situación del Subsector Agua Potable, Alcantarillado y Saneamiento.
Stocks.- Activos/Reservas.
Storage tank.- Tanque de almacenamiento.
Storm drain.- Alcantarilla pluvial.
Stormwater.- Agua de tormenta.
Strategic project.- Proyecto estratégico.
Stream.- Arroyo/Corriente.
Stream ga(u)ge.- Estación hidrométrica.
Streambed.- Cauce (de una corriente).
Strict prohibition.- Veda rígida.
Sub-basin.- Subcuenca.
Sub-Department (of the CONAGUA).- Subgerencia (de la CONAGUA).
Subsidence.- Hundimiento.
Subsidy.- Subsidio.
Subsoil.- Subsuelo.
Sugar mill.- Ingenio azucarero.
Sump pump.- Cárcamo de bombeo.
Supplemental irrigation.- Riego complementario.
Supply channel.- Acequia.
Surcharge pool elevation (SPE).- Nivel de Aguas Máximas Extraordinarias (NAME).

Surface water withdrawal.- Extracción de agua superficial.

Surface water(s).- Agua(s) superficial(es).

Sustainability.- Sustentabilidad/Sostenibilidad.

Sustainable development.- Desarrollo sustentable/sostenible.

Sustainable Groundwater Management.- Manejo Sustentable de Aguas Subterráneas (MASAS).

Sustainable growth.- Crecimiento sustentable/sostenible.

Swamp.- Ciénaga/Pantano.

Synthesis.- Síntesis.

System for Environmental-Economic Accounting for Water, from UNSD (SEEAW).- Sistema de Contabilidad Ambiental Económica Integral del Agua, de la División de Estadísticas de la ONU (SCAIEA).

[T]

Tailwater.- Nivel de descarga.

Tanker truck.- Pipa de agua/Camión cisterna.

Tap water.- Agua de la llave.

Target.- Meta.

Tariff.- Tarifa.

Tariff structure.- Estructura tarifaria.

Task Force.- Fuerza de Tarea.

Tax incentive.- Incentivo fiscal.

Technical Groundwater Committee (COTAS).- Comité Técnico de Aguas Subterráneas (COTAS).

Technical paper.- Ficha técnica.

Technification (of irrigation districts).- Modernización (de distritos de riego).

Technified Rainfed District (TRD).- Distrito de Temporal Tecnificado (DTT).

Tender.- Licitación.

(Thematic) Beacon.- Líder temático.

Thematic Water Group.- Grupo Temático del Agua.

Thermal pollution.- Contaminación térmica.

Thermal power generation.- Generación de energía térmica.

Thermoelectric plant.- Termoeléctrica.

Tide.- Marea.

Tipping point.- Punto de inflexión.

Topic-Sessions.- Sesiones Temáticas.

Total capacity (of a reservoir).- Capacidad total (de un embalse).

Total Dissolved Solids (TDS).- Sólidos Totales Disueltos (STD).

Total renewable freshwater resources.- Recursos renovables totales de agua dulce.

Total Suspended Solids (TSS).- Sólidos Suspendidos Totales (SST).

Tradable permits.- Permisos negociables.

Transboundary hydrologic legacy.- Legado hidrológico transfronterizo.

Transboundary (river) basins/watersheds.- Cuencas transfronterizas.

Transboundary waters.- Aguas transfronterizas.

Transfer of Irrigation Districts.- Transferencia de Distritos de Riego.

Transgenic technologies.- Tecnologías transgénicas.

(Treated/Generated) flow.- Volumen (tratado/generado).

Treated wastewater.- Agua(s) residual(es) tratada(s).

Tributary.- Tributario/Afluente.

Tropical storm.- Tormenta tropical.

Trunk sewer.- Alcantarilla maestra.

Trust fund.- Fideicomiso.

Tunnel Boring Machine (TBM).- Máquina tunelera/Tuneladora.

Turbidity.- Turbidez.

Turkish Republic Prime Minister's Water Prize.- Premio del Agua del Primer Ministro de la República de Turquía.

Turnkey project.- Proyecto llave en mano.

Turnover time.- Tiempo de renovación.

Twinning.- Hermanamiento.

[U]

Unaccounted losses.- Pérdidas incontables.

Underflow.- Corriente subfluvial.

Underground flow.- Escurrimiento subterráneo.

Underground storage tank.- Depósito de almacenaje subterráneo.

UNESCO's International Hydrological Programme (UNESCO-IHP).- Programa Hidrológico Internacional de la UNESCO (PHI-UNESCO).

Unhealthy.- Insalubre.

United Cities and Local Governments (UCLG).- Ciudades y Gobiernos Locales Unidos (CGLU).

United Nations Children's Fund (UNICEF).- Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF).

United Nations Commission on Sustainable Development (CSD).- Comisión de las Naciones Unidas sobre el Desarrollo Sustentable (CDS).

United Nations Conference on Environment and Development (UNCED).- Conferencia de las Naciones Unidas sobre Medio Ambiente y Desarrollo (CNUMAD).

United Nations Convention on the Law of the Non-navigational Uses of International Watercourses (UNCLNUIW).- Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho de los Usos de los Cursos de Agua Internacionales Para Fines Distintos de la Navegación (UNCLNUIW).

United Nations Convention to Combat Desertification (UNCCD).- Convención de las Naciones Unidas para el Combate de la Desertificación (CNULD).

United Nations Department of Economic and Social Affairs (UNDESA).- Departamento de Asuntos Económicos y Sociales de las Naciones Unidas (UNDESA).

United Nations Development Program (UNDP).- Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD).

United Nations Economic Commission for Europe (UNECE).- Comisión Económica para Europa de las Naciones Unidas (UNECE).

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO).- Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO).

United Nations Environmental Programme (UNEP).- Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA).

United Nations Framework Convention on Climate Change (UNFCCC).- Convención Marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático (CMNUCC).

United Nations Human Settlements Programme (UN-HABITAT).- Programa de las Naciones Unidas para los Asentamientos Humanos (ONU-HABITAT).

United Nations Industrial Development Organization (UNIDO).- Organización de las Naciones Unidas para el Desarrollo Industrial (ONUDI).

United Nations Population Fund (UNFPA).- Fondo de Población de las Naciones Unidas (UNFPA).

United Nations Secretary General's Advisory Board on Water and Sanitation (UNSGAB).- Junta Consultiva

sobre Agua y Saneamiento del Secretario General de las Naciones Unidas (UNSGAB).

United Nations Statistics Division (UNSD).- División de Estadísticas de las Naciones Unidas (DENU).

United Nations University (UNU).- Universidad de las Naciones Unidas (UNU).

United States Agency for International Development (USAID).- Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional (USAID).

United States Bureau of Reclamation (USBR).- Oficina de Reclamación de los Estados Unidos de América (USBR).

Universal primary education.- Enseñanza primaria universal.

Unofficial government figures.- Cifras no oficiales del gobierno.

Unsaturated zone.- Zona no saturada.

Untreated water.- Agua cruda/bruta.

Upgrading (of a water or sanitation system).- Modernización (de un sistema de agua o saneamiento).

Upstream.- Aguas arriba.

Urban locality.- Localidad urbana.

US Army Corps of Engineers (USACE).- Cuerpo de Ingenieros de la Armada de los EUA (USACE).

US Geological Survey (USGS).- Servicio Geológico de Estados Unidos (USGS)

[V]

Valve/port.- Luminera.

Virtual Meeting Space (VMS).- Espacio de Colaboración Virtual (VMS).

Virtual water.- Agua virtual.

Vulnerability assessment.- Evaluación de vulnerabilidad.

Vulnerable watersheds.- Cuencas vulnerables.

[W]

(Wash)basin.- Lavabo.

Wastewater.- Agua(s) residual(es).

Wastewater discharge.- Descarga de aguas residuales.

Wastewater treatment.- Tratamiento de aguas residuales.

Wastewater treatment plant (WWTP).- Planta de tratamiento de aguas residuales (PTAR).

Water accounting.- Cuentas del agua.

Water Action and Networking Database (WAND).-

Base de Datos de Acciones y Actores del Agua (WAND).

Water Advisory Council (CCA).- Consejo Consultivo del Agua (CCA).

Water allocation.- Asignación (for public users)/
Concesión (for private users) del agua.

(Water) availability.- Disponibilidad (de agua).

Water Banks.- Bancos de Agua.

Water bill.- Factura de agua.

Water body.- Cuerpo de agua.

Water Center for Latin America and the Caribbean (CAALCA).- Centro del Agua para América Latina y el Caribe (CAALCA).

Water course/Watercourse.- Curso de agua.

Water culture.- Cultura del agua.

Water efficiency.- Rendimiento hídrico.

Water exports.- Exportaciones del agua.

Water Fair.- Feria del Agua.

(Water) filter.- Filtro (de agua).

Water footprint.- Huella hídrica.

Water Forum of the Americas (WFA).- Foro del Agua de las Américas (WFA).

Water governance and public participation.-
Gobernabilidad y participación ciudadana.

Water hyacinth.- Lirio acuático.

Water imports.- Importaciones del agua.

Water intake.- Obra de toma.

Water Local Action Compendium (WALAC).-
Compendio de Acciones Locales del Agua (WALAC).

Water management.- Administración/Gestión/Manejo del agua.

"Water Management Adaptation Strategies for Global Changes, including Climate Change/Variability".- "Estrategias de Adaptación del Manejo del Agua frente a los Retos Globales, incluyendo el Cambio y la Variabilidad Climáticos".

Water market.- Mercado de agua.

Water meter.- Medidor de agua.

Water parliaments.- Parlamentos para el uso y aprovechamiento del agua.

Water policy.- Política hídrica/hidráulica.

Water Poverty Index (WPI).- Índice de Pobreza del Agua (WPI).

Water productivity.- Productividad del agua.

Water productivity in Irrigation Districts.-
Productividad del agua en distritos de riego.

Water quality.- Calidad del agua.

Water Quality Index (WQI).- Índice de Calidad del Agua (ICA).

Water quantity and quality markets.- Mercados para la cantidad y calidad del agua.

Water reclamation.- Reuso del agua.

Water resources.- Recursos hídricos.

Water Resources Management Modernization Project (PROMMA).- Programa de Modernización del Manejo del Agua (PROMMA).

Water retention berm.- Bordo.

Water sector.- Sector hídrico/hidráulico.

Water security.- Seguridad hídrica.

Water shocks.- Daños causados por el agua.

Water stress.- Grado de presión sobre el recurso hídrico.

Water supply.- Suministro/Abastecimiento de agua.

Water Supply and Sanitation Collaborative Council (WSSCC).- Consejo de Colaboración para el Abastecimiento de Agua y Saneamiento (WSSCC).

Water supply network.- Red de abastecimiento de agua.

Water system.- Sistema hídrico.

Water table.- Nivel freático/Capa freática.

(Water) tap.- Llave (de agua).

Water treatment.- Potabilización.

(Water) treatment plant.- Planta potabilizadora.

Water User Associations (WUA).- Asociaciones de usuarios del agua.

(Water) utility.- Organismo Operador.

Water Utility Modernization Project (PROMAGUA).-
Programa de Modernización de los Organismos Operadores del Agua (PROMAGUA).

(Water) withdrawal.- Extracción (de agua).

Water yield.- Rendimiento hídrico.

Water, Energy, Health, Agriculture and Biodiversity (WEHAB).- Agua, Energía, Salud, Agricultura y Biodiversidad (AESAB).

Water-borne disease.- Enfermedad transmitida por el agua.

Water-free urinals.- Mingitorios secos.

Watershed.- Cuenca (hidrológica).

Watershed management.- Manejo de cuencas.

Waterway.- Vía navegable.

Weather station.- Estación climatológica.

Weir.- Presa derivadora/Vertedor.

Well logs.- Registro de perforación de pozos.

Wetlands.- Humedales.

Windfall financing.- Ganancias inesperadas.

With a heavy flow.- Caudaloso.

Withdrawal index.- Índice de extracción.

Withdrawal use.- Uso consuntivo.

Workshop.- Taller.

World Bank (WB).- Banco Mundial (BM).

World Commission on Dams (WCD).- Comisión Mundial de Represas (WCD).

World Environment Day (WED).- Día Mundial del Medio Ambiente (DMMA).

World Food Programme (WFP).- Programa Mundial de Alimentos (PMA).

World Forest Day.- Día Mundial del Bosque.

World Health Organization (WHO).- Organización Mundial de la Salud (OMS).

World Meteorological Day.- Día Meteorológico Mundial.

World Meteorological Organization (WMO).- Organización Meteorológica Mundial (OMM).

World Summit on Sustainable Development (WSSD).- Cumbre Mundial sobre Desarrollo Sostenible (CMDS).

World Trade Organization (WTO).- Organización Mundial del Comercio (OMC).

World Water Assessment Programme (WWAP).- Programa Mundial de Evaluación de los Recursos Hídricos (WWAP).

World Water Council (WWC).- Consejo Mundial del Agua (CMA).

World Water Day (WWD).- Día Mundial del Agua (DMA).

World Water Development Report (WWDR).- Informe Sobre el Desarrollo de los Recursos Hídricos en el Mundo (WWDR).

World Water Expo.- Expo Mundial del Agua.

World Water Forum.- Foro Mundial del Agua.

World Wide Fund for Nature (WWF).- Fundación Mundial para la Conservación de la Naturaleza (WWF).

[1-9]

1944 International Water Treaty.- Tratado Internacional de Límites y Aguas de 1944.

1959 Nile Agreement.- Tratado del Nilo de 1959.

1960 Indus Waters Treaty.- Tratado sobre la Cuenca del Río Indo de 1960.

2030 Water Agenda.- Agenda del Agua 2030.

3Ts (tariffs, taxes and transfers).- 3T (tarifas, impuestos y transferencias).

Conversion table – Tabla de conversión

Area	Superficie
1 acre = 0.40 ha; 4 046.873 m ²	1 acre = 0.40 ha; 4 046.873 m ²
1 area = 100 m ²	1 área = 100 m ²
1 cm ² = 0.155 inches ²	1 cm ² = 0.155 pulgadas ²
1 hectare = 10 000 m ² ; 2.47 acres; 0.01 km ²	1 hectárea = 10 000 m ² ; 2.47 acres; 0.01 km ²
1 km ² = 0.386 miles ² ; 100 ha	1 km ² = 0.386 millas ² ; 100 ha
1 m ² = 10 763.91 feet ² ; 1.195 yards ²	1 m ² = 10 763.91 pies ² ; 1.195 yardas ²
1 ft ² = 0.092 m ²	1 ft ² = 0.092 m ²
1 in ² = 6.45 cm ²	1 in ² = 6.45 cm ²
1 yard = 3 feet: 0.914 m; 91.44 cm	1 yarda = 3 pies; 0.914 mts.; 91.44 cm

Length	Longitud
1 mile = 5280 ft = 1.609 km	1 milla = 5280 ft = 1.609 km
1 foot = 30.48 cm; 0.33 yards; 12 inches	1 pie = 30.48 cm; 0.33 yardas; 12 pulgadas
1 inch = 2.54 cm	1 pulgada = 2.54 cm

Temperature	Temperatura
Degree F = (°C x 1.8) + 32 Degree C = (°F - 32) x .55	Grados F = (°C x 9/5) + 32 Grados C = (°F - 32) x 5/9
30°F = -1.1°C 40°F = 4.4°C 50°F = 10.0°C 60°F = 15.6°C 70°F = 21.1°C 80°F = 26.7°C 100°F = 37.8°C 200°F = 93.3°C	0.0°C = 32°F 5.0°C = 41°F 10.0°C = 50°F 15.0°C = 59°F 20.0°C = 68°F 25.0°C = 77°F 30.0°C = 86°F 100.0°C = 212°F

Speed	Velocidad
1 km/h = 27.78 cm/s; 0.911 ft/s; 16.66 m/min	1 km/h = 27.78 cm/s; 0.911 ft/s; 16.66 m/min
1 m/h = 0.0268 km/h	1 m/h = 0.0268 km/h
1 L/s = 0.001 m ³ /s	1 L/s = 0.001 m ³ /s

Volume/capacity	Volumen
1 cm ³ = 0.061 in ³	1 cm ³ = 0.061 in ³
1 m ³ = 35.314 ft ³ ; 1.307 yards ³	1 m ³ = 35.314 ft ³ ; 1.307 yardas ³
1 ft ³ = 0.028 m ³	1 ft ³ = 0.028 m ³
1 in ³ = 16.387 cm ³	1 in ³ = 16.387 cm ³
1 bushel = 35.24 L	1 fanega = 35.24 L
1 gal (US) = 3.785 L	1 gal (EUA) = 3.785 L
1 gal (British) = 4.545 L	1 gal (Británico) = 4.545 L
1 cm ³ = 1 ml	1 cm ³ = 1 mL
1 ounce (USA) = 29.57 mL; 29.57 cm ³	1 onza (EUA) = 29.57 mL; 29.57 cm ³
1 acre-foot = 1 234 m ³	1 acre-foot = 1 234 m ³

Flow	Gasto
1m ³ /s = 25,900 Acre Feet per Year (AFY)	1 m ³ /s = 25,900 acre pie por año (AFY)
1m ³ /s = 35.71 cubic feet per second (cfs)	1 m ³ /s = 35.71 pie ³ /s